Porównanie tłumaczeń Dzieje 1:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | ale weźmiecie moc który przyszedł Świętego Ducha do was i będziecie Mi świadkowie w zarówno Jeruzalem i w całej Judei i Samarii i aż do krańca ziemi |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | lecz otrzymacie moc\* Ducha Świętego, kiedy zstąpi na was,\*\* i będziecie Mi świadkami\*\*\* \*\*\*\* tak w Jerozolimie, jak i w całej Judei, w Samarii\*\*\*\*\* – i aż po krańce ziemi.\*\*\*\*\*\* \*\*\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6)[[7]](#footnote-8)7) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | ale weźmiecie moc (tego który przyszedł)\* Świętego Ducha do was i będziecie moimi świadkami w Jeruzalem, i [w] całej Judei, i Samarii i aż do ostatka\*\* ziemi". [[8]](#footnote-9)8)[[9]](#footnote-10)9) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | ale weźmiecie moc który przyszedł Świętego Ducha do was i będziecie Mi świadkowie w zarówno Jeruzalem i w całej Judei i Samarii i aż do krańca ziemi |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Otrzymacie moc Ducha Świętego, kiedy na was zstąpi, i będziecie Mi świadkami tu, w Jerozolimie, w całej Judei, Samarii — i aż po najdalsze krańce ziemi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale przyjmiecie moc Ducha Świętego, który zstąpi na was, i będziecie mi świadkami w Jerozolimie, w całej Judei, w Samarii i aż po krańce ziemi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale przyjmiecie moc Ducha Świętego, który przyjdzie na was; i będziecie mi świadkami i w Jeruzalemie, i we wszystkiej Judzkiej ziemi, i w Samaryi, aż do ostatniego kraju ziemi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | ale weźmiecie moc Ducha świętego, który przydzie na was, i będziecie mi świadkami w Jeruzalem i we wszytkiej Żydowskiej ziemi, i w Samaryjej, i aż na kraj ziemie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | ale gdy Duch Święty zstąpi na was, otrzymacie Jego moc i będziecie moimi świadkami w Jeruzalem i w całej Judei, i w Samarii, i aż po krańce ziemi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ale weźmiecie moc Ducha Świętego, kiedy zstąpi na was, i będziecie mi świadkami w Jerozolimie i w całej Judei, i w Samarii, i aż po krańce ziemi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | ale gdy Duch Święty zstąpi na was, weźmiecie Jego moc i będziecie Moimi świadkami w Jeruzalem i w całej Judei, w Samarii i aż po krańce ziemi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Otrzymacie jednak moc Ducha Świętego, który zstąpi na was, i staniecie się moimi świadkami w Jeruzalem, w całej Judei, w Samarii i aż po krańce ziemi”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Ale otrzymacie moc, gdy przyjdzie do was Duch Święty. I będziecie moimi świadkami w Jeruzalem, i w całej Judei, i w Samarii, i aż po krańce ziemi”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Przyjmiecie natomiast moc Ducha Świętego, który zstąpi na was i będziecie moimi świadkami w Jerozolimie, w całej Judei, w Samarii i aż do najdalszych zakątków ziemi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Otrzymacie moc Ducha Świętego, który na was zstąpi, i będziecie moimi świadkami w Jerozolimie, w całej Judei, w Samarii i na całym świecieʼ. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | але ви одержите силу, коли, щойно найде на вас Святий Дух і будете мені свідками в Єрусалимі та по всій Юдеї і Самарії та аж до краю землі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Lecz weźmiecie moc Ducha Świętego, który do was przychodzi, i będziecie moimi świadkami w Jerozolimie, w całej Judei, Samarii, i aż do najodleglejszych krain. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ale otrzymacie moc, kiedy zstąpi na was Ruach Ha-Kodesz; będziecie moimi świadkami i w Jeruszalaim, i w całej J'hudzie i Szomron, aż po krańce ziemi!". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | lecz otrzymacie moc, gdy zstąpi na was duch święty, i będziecie moimi świadkami zarówno w Jerozolimie, jak i w całej Judei i Samarii, i aż do najodleglejszego miejsca na ziemi”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Wy otrzymacie moc Ducha Świętego, gdy zstąpi na was, i będziecie opowiadać o mnie innym ludziom. Najpierw w Jerozolimie i całej Judei, później w Samarii, a potem wyruszycie aż po krańce ziemi. |

1. 1) <x>490 24:49</x>; <x>510 4:33</x>; <x>560 3:16</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>510 2:1-4</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Jezus wyznacza nam rolę świadków; ważniejsze niż to, kim świadek jest, jest to, co widział, słyszał i przeżył; por. <x>510 3:2</x>;<x>510 3:15</x>;<x>510 5:32</x>;<x>510 10:39</x>;<x>510 13:31</x>;<x>510 22:15</x>; <x>690 1:1-4</x>. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>490 24:48</x>; <x>500 15:27</x>; <x>510 1:22</x>; <x>510 2:32</x>; <x>510 3:15</x>; <x>510 5:32</x>; <x>510 10:39</x>; <x>510 13:31</x>; <x>510 22:15</x>; <x>510 26:16</x>; <x>730 2:13</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>470 10:5</x>; <x>510 8:1</x>; <x>510 26:20</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Dz poświadczają postępy ewangelizacji w Jerozolimie ( Dz 1-7); w Judei i Samarii ( Dz 8-9) i na krańcach świata ( Dz 10-28). [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) <x>470 28:19</x>; <x>510 13:47</x> [↑](#footnote-ref-8)
8. 8) W oryginale określenie odnoszące się do "Świętego Ducha". [↑](#footnote-ref-9)
9. 9) Przestrzennie o krańcu Ziemi. Starożytni uważali, że Ziemia jest pofałdowaną płaszczyzną, dokoła oblaną przez wodę lub też zamkniętą przez podstawę firmamentu niebieskiego. [↑](#footnote-ref-10)